

淡江大學九十四學年度轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級 科目：法 文 翻 譯

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

節次：7 月 13 日第 4 節

本試題共 2 頁

本試題雙面印刷

I. Traduisez le texte suivant en chinois.

LA RÉVOLUTION NUMÉRIQUE

Révolution technique et culturelle, le numérique renouvelle la façon de faire des films, offrant une liberté de tournage, de production et de jeu inédite, sans oublier les formidables possibilités en matière d'effets spéciaux.

Les cinéastes français, confirmés ou en devenir, se sont lancés dans l'aventure numérique qui leur a permis de réaliser un cinéma libre, rentable et créatif. Car avec de l'audace, une DV (caméra vidéo parmi les plus légères), peu ou pas de lumière, on peut aujourd'hui faire son film.

L'imagination au pouvoir

Ainsi, les rêveurs et les improvisateurs géniaux peuvent aujourd'hui prendre une caméra et partir à l'aventure sans être encombrés par la lourdeur des équipes et des budgets des films en 35 millimètres.

La caméra numérique apporte une nouvelle liberté de tourner. Plus la peine de se heurter à un système bureaucratique lent. En deux mois on fait son film, alors qu'auparavant il fallait quatre ou cinq ans. En conclusion, le numérique permettra de plus en plus aux films fantastiques, d'action ou historiques, de se renouveler et de perdurer.

Raphaëlle Gallien

http://www.diplomatie.gouv.fr/label_france/FRANCE/DOSSIER/cinema/10.html

Notes :

1. numérique : se dit de la représentation d'informations ou de grandeurs physiques au moyen de caractères tels que des chiffres, ou au moyen de signaux à valeurs discrètes. (par oppos. à analogique).
2. tournage : action de tourner un film.
3. inédite : que l'on n'a jamais vu ou remarqué; nouveau, original.
4. cinéaste : auteur ou réalisateur de films.
5. rentable : qui procure un bénéfice, un profit satisfaisant.
6. être encombré : prendre, garder avec soi qqch, qqn qui est inutile ou gênant.
7. équipe : groupe de personnes travaillant à une même tâche.
8. tourner : procéder aux prises de vues d'un film.
9. bureaucratique : administratif.
10. perdurer : continuer d'être.

淡江大學九十四學年度轉學生招生考試試題

系別： 法國語文學系三年級 科目：法 文 翻 譯

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

節次： 月 日第 節

本試題共 2 頁

II. Traduire les phrases suivantes en français.

1. 快樂的秘訣，不在於做自己喜歡的事，而是喜歡自己做的事。
2. 真正的智慧不在於洞察眼前的一切，而在於預見即將發生的事。
3. 用自己雙翼飛翔的鳥兒永遠可以飛得更高。
4. 行動未必帶來快樂，不行動卻一定不會快樂。
5. 真正的失敗並非被擊倒，而是放棄嘗試。
6. 偉人之所以偉大，是因為他們在不想做的時候，做了不想做的事情。